3-4-28

ལེའུ་ཉེར་བརྒྱད་པ། མགོ་བོའི་ནད་གསོ་བ།

ГЛАВА 28 ЛЕЧЕНИЕ БОЛЕЗНЕЙ ГОЛОВЫ

དེ་ནས་ཡང་དྲང་སྲོང་ཡིད་ལས་སྐྱེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་ཞུས་སོ། །ཀྱེ་སྟོན་པ་དྲང་སྲོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལགས། །ལུས་སྟོད་གསོ་བའི་སྐབས་ལ་ཇི་ལྟར་བསླབ་པར་བགྱི། །འཚོ་མཛད་སྨན་པའི་རྒྱལ་པོས་བཤད་དུ་གསོལ། །ཞེས་ཞུས་པ་དང་། །

Затем снова мудрец-риши Йиле Кье (*yid las skyed*) обратился с такими словами: «О Учитель, мудрец-риши Ригпей Еше (*rig pa'i ye shes)*! Как изучить раздел лечения болезней верхней части тела? Исцелитель, Царь врачевателей, пожалуйста, расскажите!»

སྟོན་པ་དྲང་སྲོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ། །ཀྱེ་དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་ཉོན་ཅིག །

В ответ на обращение Учитель мудрец-риши Ригпей Еше молвил: «О, великий мудрец-риши, слушай же!

ལུས་སྟོད་དབང་པོའི་གསོ་ཐབས་མགོ་དང་མིག །རྣ་བ་སྣ་དང་ཁ་དང་ལྦ་བ་དྲུག །

Есть шесть методов врачевания верхней части тела и органов чувств: головы, глаз, ушей, носа, рта и зоба (*lba ba*).

དང་པོ་མགོ་ཡི་ནད་ལ་རྒྱུ་རྐྱེན་དང་། །དབྱེ་བ་རྟགས་དང་བཅོས་ཐབས་རྣམ་བཞིར་བསྟན། །

Первое, для болезней головы описываются четыре темы: причины и условия, классификация, симптомы и методы лечения.

རྒྱུ་རྐྱེན་དུད་པ་ཉིན་མཚན་གཉིད་ཆག་དང་། །ཆང་མང་མང་སྨྲས་ངུ་བ་དྲགས་པ་དང་། །རླུང་འཚུབ་མ་གོམས་དྲིས་ཕོག་རྒྱུ་ལས་འབྱུང་།།

1 Причины и условия. [Болезни головы] возникают из-за дыма, нехватки сна днём и ночью, когда много чанга, много разговоров, от сильного плача, сильного ветра и попадания непривычных запахов.

དབྱེ་བ་གཙོ་བོའི་ནད་བརྒྱད་ཕལ་པ་དྲུག །དང་པོ་རླུང་མཁྲིས་ཁྲག་དང་བད་ཀན་དང་། །ལྡན་པའི་ནད་གསུམ་མགོ་ཡི་སྲིན་དང་བརྒྱད། །ཕལ་པ་མ་རླུང་རྨེན་འབྲས་ཧློག་པ་ཅན། །སྐྲ་བྱི་སྐྱི་ཐེར་སྐྲ་དཀར་རྣམ་པ་དྲུག།

2 Классификация. Есть восемь основных заболеваний и шесть обычных. Первых восемь: от лунг, трипа, крови, бекен, три сочетанные (*ldan pa'i nad*) и синбу (*srin*) головы. Обычных шесть: малунг (*ma rlung*), мендре (*rmen 'bras*), перхоть, выпадение волос, лысина и седина.

དེ་རྟགས་རླུང་གྱུར་སྣུར་འགྲམ་ཟུག་ཅིང་གཟེར། །དཔྲལ་བ་སྨིན་མཚམས་ལྷུག་པ་སྐམ་དུ་སེམས། །རྣ་བ་ཅུར་ཞིང་སོ་དང་འགྲམ་པ་ན། །རྩ་འཕྲུག་ལྟ་བ་མི་བཟོད་སྣ་ཆུ་མང་། །ཞིང་དུབ་ན་ཞིང་སྣུམ་དུགས་བསྡམས་ན་བདེ།།

3.1.1 Их симптомы. От лунг будут боли в висках, ощущение, что лоб и переносицу тянет вниз, шум в ушах, боли в зубах и в челюстях. Сосуды вздрагивают, [больной] не может смотреть, много жидких выделений из носа, боли то стихают, то появляются, от масляного компресса и перетягивания легче.

མཁྲིས་གྱུར་རིམས་འདྲ་མགོ་ལུས་མིག་རྣམས་ཚ། །ངུ་བས་བདུགས་སམ་མཚན་དུས་གྲང་ན་བདེ།།

3.1.2 [Болезнь] от трипа похожа на заразный рим (*rims*), в голове, теле и глазах — жар, [чувство] как от нахождения в дыму. Ночью от охлаждения легче.

ཁྲག་གྱུར་རྩེ་ཆུང་རྒྱངས་ལ་སྨུར་འགྲམ་གཟེར། །ཆང་དང་དྲག་ཤུལ་གཉིད་དང་ཉི་ཚན་གནོད། །

3.1.3 [При болезни] от крови — набухает *rtse chung*, сильно болят виски, вредят чанг, физические нагрузки, сон и жар солнца.

བད་ཀན་ལས་གྱུར་མགོ་ལྗི་ཟས་མི་ཞིམ། །སྐྱུག་ཅིང་མིག་སྐྲངས་མཚན་མོའི་དུས་ན་བདེ། །

3.1.4 [При болезни] от бекен будет тяжесть в голове, пища [кажется] невкусной, рвота, глаза отекают, ночью легче.

བད་མཁྲིས་མགོ་ནད་མེ་ཉིས་དྲོས་ཚེ་ན། །མགོ་ལྗི་དང་ག་མི་བདེ་ཆང་ནད་ཆེ། །

3.1.5 При болезни головы от бекен-трипа становится хуже, если перегреться у огня или на солнце, в голове тяжесть, аппетит плохой, [после чанга] тяжёлое похмелье.

བད་རླུང་ལྗི་འཁྱོམ་ཟེ་ལ་ཟས་མི་ཞིམ། །

3.1.6 При бекен-лунг — тяжесть, нарушение координации, еда [кажется] невкусной.

རླུང་མཁྲིས་གཉིས་ལྡན་དཔྲལ་མིག་སྨུར་འགྲམ་ན། །གྲང་དྲོ་ངེས་མེད་ཕྱེད་གོང་བཀྲེས་དུས་ལྡང་། །རྩ་རྣམས་འཕར་ཞིང་བསིལ་ཕེབས་དགོང་དུས་བདེ། །

3.1.7 При сочетанном нарушении обоих лунг и трипа болят лоб, глазницы и виски независимо от холода и тепла. [Боли] поднимаются в первую половину дня и на голодный желудок, сосуды пульсируют, от прохлады и вечером легче.

མགོ་སྲིན་སེམས་འཁྲུལ་སྟོབས་ཆུང་མི་བཟོད་ན། །སྣབས་ཀྱི་མདོག་དམར་རྒྱ་སྦུབས་སྟེང་དུ་སྐྲངས། །ངེས་མེད་ནད་ལྡང་ཟས་སྤྱོད་ཕན་གནོད་ཆུང་། །གང་ལངས་རྩ་འཕར་སྒྲ་སྐད་དྲག་ཤུལ་ལྡང་། །དཀར་ནག་འཁར་གོང་བསྲེགས་ལ་མཆིལ་མས་བརྟག །

3.1.8 При синбу (*srin bu*) головы сознание искажено, слабость, нестерпимые боли, сопли красного цвета, сверху швов черепа отёк. Болезнь поднимается непредсказуемо, на питание и образ жизни реагирует слабо. Где бы [синбу (*srin bu*)] не поднялись, пульсируют сосуды, [головные боли] усиливаются от громких звуков и физического напряжения. [Болезнь] исследуют по белому или чёрному [следу] слюны на накалённом *'khar gong*.

མ་རླུང་བུ་ལ་ཕོག་པ་མགོ་བོ་སྐྲངས། །

3.2.1 Когда «лунг матери» — малунг (*ma rlung*) попадает на ребёнка, у него отекает голова.

དེ་བཞིན་རྨེན་འབྲས་སྲ་བར་སྐྲངས་པ་དང་། །

3.2.2 Таким же образом и при мендре (*rmen 'bras*) она затвердевает и опухает.

སྲིན་ནད་འབྲུམ་ཕྲན་སློག་པས་ཁྱབ་པ་དང་། །

3.2.3 При болезнях синбу и мелкой сыпи [голова] покрывается перхотью.

བད་ཀན་ཁྲག་མཁྲིས་ཆུ་སེར་སྐྲ་རྩ་སྲུལ། །ཀོ་ལེར་སྐྲ་བྲེ·····

3.2.4 Бекен, кровь, трипа и чхусер разрушают корни волос и они выпадают на некоторых участках,

'''སྤྲི་བོ་ཐེར་པོ་དང་།།

3.2.5 а на макушке [образуется] лысина.

ལུས་དྲོད་མགོར་ཞུགས་སྐྲ་ཚོས་སྐྲ་དཀར་འབྱུང་།།

3.2.6 Проникновение тепла тела в голову «варит» волосы и появляется седина.

བཅོས་ཐབས་རླུང་ལས་གྱུར་པའི་མགོ་ནད་ལ། །ཞུན་མར་རྗེས་ལ་འོ་མ་དྲོན་མོ་བླུད། །ཤ་སྣ་མང་བརྡུངས་ཨུ་སུས་བྲན་བཙོས་བདུག །མར་སྣ་ཚོགས་དང་ཀ་ར་སྦྱར་ལ་བྱིན། །རླུང་འཇོམས་སྨན་དང་ཞུན་མར་སྦྱར་བའམ། །རས་བལ་ས་བོན་ཤིང་ཚ་ཛཱ་ཏི་དང་། །གླ་སྒང་ཆུ་དྲོན་ལ་བཏབ་སྣ་སྨན་བཏང་། །རྒྱ་སྤུབས་རྣམས་སུ་ཧོར་གྱི་མེ་བཙའ་བྱ། །སྡུད་སྒོ་གསུམ་དང་འཕར་རྩ་གང་ལངས་བསྲེག །

4.1.1 Методы лечения. При болезни головы, вызванной лунг, после топлёного масла [больного нужно] поить тёплым молоком. Мясо разных животных хорошенько отбить, сварить, приправив *‘u su*, и прикладывать. Давать смесь различных масел и сахара. Закапывать в нос лекарства, подавляющие лунг в смеси с топлёным маслом или *shing tsha*, *dzA ti, gla sgang* насыпать в тёплую воду [и вставлять турунды из] *ras bal sa bon*. На швах черепа нужно делать хорме, прижигать три точки *sdud sgo gsum* и те сосуды, которые пульсируют.

མཁྲིས་གྱུར་མར་གསར་སྣུམ་འཚོས་རྗེས་ལ་གདར། །བསིལ་བའི་སྐྱུག་འབྲུས་སྦྱང་ཞིང་ཆུ་ཡིས་བྲན། །ཙན་དན་ཨུཏྤལ་རྒྱ་སྤོས་ཏུ་རུ་བྱུག །ཀ་ར་གུར་ཀུམ་མར་གསར་སྣ་སྨན་བཏང་།།

4.1.2 При [болезни] из-за трипа после промасливания сливочным маслом нужно пустить кровь, вычистить «промыванием» охлаждающими рвотными и делать обрызгивание. Втирать [состав] из *tsan dan*, *utpal*, *rgya spos*, *ru rta*, закапывать назальные лекарства из сахара с *gur gum* на свежем сливочном масле.

ཁྲག་གྱུར་འབྲས་བུ་གསུམ་གྱི་ཐང་བཏང་ལ། །གཏར་དང་ཞལ་ཞལ་བྱ་ཞིང་ཆུ་ལྡུག་བརྡེག །

4.1.3 При [болезни] из-за крови — назначать отвар *‘bras bu gsum* (трёх плодов), кровопускание, водить по голове [холодной галькой], обрызгивать водой.

བད་གྱུར་མར་རྙིང་སྣུམ་རྗེས་སྐྱུག་ཏུ་གཞུག །ཚ་བ་ལྔ་དང་སྤྱང་ཚེར་བ་ཡིས་བདུག །ཙི་ཏྲ་ཀ་དང་སྒ་སྐྱ་སྲན་ཕྱེ་བྱུག །སྐྱུང་བྱས་ལ་ཕུག་སྦྲང་རྩིའི་སྣ་སྨན་བཏང་། །

4.1.4 При [болезни] из-за бекен — после промасливания старым маслом вызвать рвоту и ставить компресс из *tsha ba lnga* (пять жгучих) и *spyang tsher,* втирать *tsi tra ka*, *sga skya* и гороховую муку, [больному следует] поголодать, закапывать назальное лекарство из *la phug* с мёдом.

བད་མཁྲིས་མགོ་ནད་ཆུ་ལྡུག་མཚོགས་གསང་དབྱེ། །ལོ་གྲངས་ཆུས་བྲན་བུལ་ཏོག་བདབ་ལ་མཉེ། །སྐམས་ནས་ཞུན་མར་བྱུག་ཅིང་སེ་འབྲུ་སྦྱར། །

4.1.5 При болезнях головы от бекен-трипа делать обрызгивания и раскрывать точку *mtshogs gsang,* увлажнить [голову] водой по количеству лет, посыпать *bul tog* и растереть, а когда высохнет, втирать топлёное масло и приготовить состав из *se ‘bru* .

བད་རླུང་མགོ་ནད་གཉིས་ཀ་ལྡན་པར་བཅོས། །

4.1.6 Болезни головы от бекен и лунг лечат, сочетая [методы] для обоих.

རླུང་མཁྲིས་མགོ་ནད་རླུང་གྱུར་ལྟ་བུར་གསོ། །དེ་རྗེས་ཁྱད་པར་གཏར་ག་མང་དུ་གདབ། །

4.1.7 Болезни головы от лунг и трипа исцеляют подобно возникшим от лунг, но затем в особенности проводят многочисленные кровопускания.

སྲིན་ལ་གཏར་ཁྲག་དྲོན་མོ་སྣར་བླུག་ལ། །ཉ་རུས་ཤིང་ཀུན་བྱི་ཏང་ག་དང་གསུམ། །བ་ཆུ་སྦྱར་བའི་སྣ་སྨན་བཏང་འབྱུང་འགྱུར། །མར་དང་སྦྱར་བའི་དུ་བ་སྣ་རུ་བདུག །གླ་རྩི་བཙན་དུག་ཤིང་ཀུན་མ་རུ་རྩེ། །ལང་ཐང་རྩེ་དང་རྩད་བཙོད་ཕུར་མོ་རྣམས། །ཤ་ཚིལ་སྦྱར་ལ་བསྲེགས་པའི་དུ་བས་བདུག །

4.1.8 При синбу (*srin bu*) — закапывать в нос тёплую свежевыпущенную кровь, состав из тройки: *nya rus*, *shing kun*, *byi tang ka* в смеси с коровьей мочой закапать в нос и вдыхать носом дым [этого состава], смешанного с маслом. Окуривать дымом, сжигая состав из *gla rtsi*, *btsan dug*, *shing kun*, *ma ru tse*, *lang thang rtse*, *rtsad*, *btsod*, *phur mong,* смешанных с оленьим жиром.

མ་རླུང་རླུང་བཅོས་བྱས་རྗེས་འབྲས་ལྟར་གསོ། །

4.2.1 При малунг (*ma rlung*) — лечить сам лунг, а затем лечить как злокачественный дре.

རྨེན་འབྲས་ནད་ལ་དེ་ཡི་གསོ་བ་སྦྱར། །

4.2.2 Болезнь мендре (*rmen 'bras*) излечивать соответствующе [названию].

གློག་པ་ཅན་ལ་ལྕགས་ཀྱི་ཞལ་ཞལ་གདབ། །བ་གཅིན་ཁྲིམ་བྱའི་བྲུན་དང་འབའ་ཚ་བསྐུ། །ཡང་ན་ཏྲ་སྲང་ས་ཁུ་བ་ཚ་བཏབ་བྱུག །

4.2.3 Тем, у кого перхоть, водить по [коже] головы железом, наносить на неё [смесь] коровьей мочи, куриного помёта и жмыха (*‘ba’ cha*) или втирать жидкость из конского навоза с добавлением соли.

སྤྱི་ཐེར་ཀོ་ལེར་སྐྲ་འཐྲི་སྦྲུངས་བྱས་ལ། །ཁྲུར་མས་བཙགས་ཏེ་ཕག་པའི་རྐང་མར་ཚིལ། །སོ་མ་ར་ཛ་སྐྱུ་རུ་ར་སྦྱར་བྱུག །སྤང་མ་ལྡོང་རོས་ནལ་ཤམ་ནག་མཚུར་བྱུག །ཡང་ན་སྤང་མ་རུ་རྟ་ཐལ་ཏྲེས་ཏིལ། །ཨུཏྤལ་འོ་མ་སྦྲང་སྦྱར་ལྡེ་གུ་བྱུག །ཡང་ན་པད་མ་གེ་སར་སྐྱུ་རུ་ར། །ཤིང་མངར་ཏིལ་ནག་སྦྲང་དང་སྦྱར་ལ་བྱུག །རྩ་བ་ལྔ་དང་ཏིལ་མར་སྣ་སྨན་བླུག །

4.2.4 При лысине и очаговом выпадении волос вымыться, проколоть иглой и втирать состав из свиного жира и костного мозга, *so ma ra dza* и *skyu ru ra*; мазь из *spang ma*, *ldong ros*, *nal sham*, *nag mtshur*. Или дегу из *spang ma*, *ru rta, thal tres, til* и *utpal* на молоке и мёде. Либо же мазь из *padma ge sar*, *skyu ru ra*, *shing mngar, til nag* в смеси с мёдом. Закапывать назальное лекарство из *rtsa ba lnga* (пять корней) с кунжутным маслом.

སྐྲ་དཀར་ལུག་རུའི་ཐལ་བ་ཡུངས་ཀར་བྱུག །ཤིང་མངར་སྟག་ཚེར་ཙན་དན་པི་པི་ལིང་། །ཨུཏྤལ་སྐྱུ་རུའི་ཁུ་བ་མར་བསྐོལ་བའི། །སྣ་སྨན་མགོ་བསྐུས་སྐྲ་དཀར་ཀླད་ནད་སེལ། །ཞེས་གསུངས་སོ། །

4.2.5 При седине втирать мазь из тхалва *lug ru* и *yungs kar*. Сок *skyu ru ra* вместе с *shing mngar*, *stag tsher*, *tsan dan*, *pi pi ling* и *utpal* вскипятить с маслом и [использовать] как назальное лекарство и наносить на голову, — это устраняет седину и болезни головного мозга.» Так сказано.

བདུད་རྩི་སྙིང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་མགོ་ནད་གསོ་བའི་ལེའུ་སྟེ་ཉི་ཤུ་རྩ་བརྒྱད་པའོ།། །།

Это двадцать восьмая глава «Лечение болезней головы» из «Сущности амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».

перевод с тибетского на русский: Анастасия Теплякова